

**Miguel de Cervantès** (1547-1616). Romancier, dramaturge, essayiste espagnol. Sa vie est aussi riche en péripéties que ses romans peuvent l'être: après ses études, il sert comme soldat et s'illustre lors de la célèbre bataille de Lépante contre les Turcs; il est enfermé cinq ans dans un bague à Alger dans l'attente d'une rançon, trouve, une fois libre, un poste de fonctionnaire, passe à nouveau quelque temps en prison avant de se fixer à Séville et de se consacrer à la littérature. C'est au bague qu'il commence à écrire La Galatée, roman pastoral. Puis il compose le récit des aventures de Don Quichotte, chef-d'œuvre de la littérature espagnole et considéré comme le premier roman moderne. El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha paraît en 1605 et la seconde partie, très attendue, ne sera publiée que dix ans plus tard. Cette dernière fera l'objet d'une imposture avec la publication d'un Don Quichotte apocryphe, orchestrée par son ennemi, l'écrivain Lope de Vega. Mais son talent ne souffrira pas la comparaison et la seconde partie sera un grand succès. Son œuvre a été traduite à toutes les époques et dans de nombreuses langues.

**Christian Schiaretti** est nommé en 1991 à la tête de la Comédie de Reims qu'il dirige pendant onze ans. En 1998, il fonde avec Jean-Pierre Siméon Les Langagières. Il est directeur du TNP depuis janvier 2002 où il a présenté Mère Courage et ses enfants et L'Opéra de quat'sous de Bertolt Brecht, Père de August Strindberg, L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel, 7 Farces et Comédies de Molière, Philoctète de Jean-Pierre Siméon, Siècle d'or – Don Quichotte de Miguel de Cervantès, La Célestine de Fernando de Rojas, Don Juan de Tirso de Molina. Mai 2011, création à La Colline-Théâtre national du diptyque Mademoiselle Julie et Créanciers de August Strindberg. Juin 2011, création de Joseph d'Armathie, première pièce du Graal Théâtre de Florence Delay et Jacques Roubaud. Pour l'inauguration du nouveau Grand théâtre, il crée Ruy Blas de Victor Hugo, le 11 novembre 2011.

Pour sa mise en scène de Coriolan de William Shakespeare, il a reçu le Prix Georges-Lerminier 2007, le Prix du Brigadier 2008, le Molière du Metteur en scène et le Molière du Théâtre public 2009, et pour Par-dessus bord de Michel Vinaver, le Grand Prix du Syndicat de la Critique pour le meilleur spectacle de l'année 2008.

Christian Schiaretti a été président des Amis de Jacques Copeau et de l'Association pour un Centre Culturel de Rencontre à Brangues, dans le fief de Paul Claudel.

## Don Quichotte Autour du spectacle

### Passerelle :

Vendredi 23 mars 2012, à 19h00  
Centre social de Cusset  
Conversation autour de Don Quichotte  
avec les comédiens de la troupe.

## Prochainement

### Berliner Ensemble

## Richard II

Traduction allemande **Thomas Brasch**  
mise en scène **Claus Peymann**  
25 → 29 avril 2012  
Grand théâtre, salle Roger-Planchon

### Rencontre avec

## Florence Delay

de l'Académie française,  
scribe,  
avec Jacques Roubaud,  
du Graal Théâtre,  
autour de

## Merlin l'enchanteur

Vendredi 27 avril 2012, à 19h00  
Maison du Livre de l'Image et du Son,  
Villeurbanne.

## À vos agendas !

**Présentations de la  
saison 2012-2013  
du TNP, mercredi 23  
et jeudi 24 mai 2012  
à 19h30**

Grand théâtre, salle Roger-Planchon

### Théâtre National Populaire

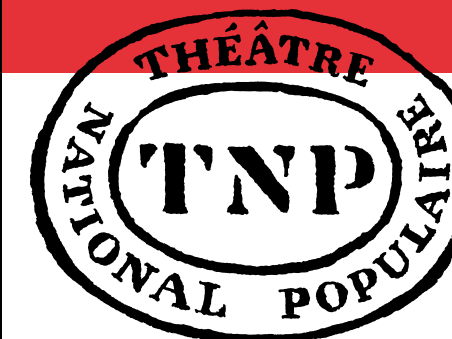
direction Christian Schiaretti  
8 place Lazare-Goujon, 69627 Villeurbanne cedex  
tél. 04 78 03 30 00  
[www.tnp-villeurbanne.com](http://www.tnp-villeurbanne.com)

Le Théâtre National Populaire est subventionné  
par le Ministère de la Culture,  
la Ville de Villeurbanne, la Région Rhône-Alpes,  
le Département du Rhône.  
Avec la participation artistique de l'ENSATT.

© Christian Ganet  
graphisme Félix Müller  
documentation Heidi Weiler  
réalisation Gérard Vallet.  
Imprimerie Valley, mars 2012.  
Licences: 1-145339; 2-1000160; 3-145341

# Ne fuyez, couardes et viles créatures, c'est un seul chevalier qui vous attaque!

**Don Quichotte**  
de Miguel de Cervantès



# Don Quichotte

de Miguel de Cervantès

Mise en scène Christian Schiaretti

Avec  
**Clément Morinière** Le bruiteur/  
Don Quichotte

**Jérôme Quintard** Le témoin/  
Sancho Panza

**Juliette Rizoud** L'animatrice

**Damien Gouy** L'imitateur universel

**Olivier Borle** Le régisseur général

**Clémentine Verdier** La traductrice

**Julien Tiphaine** Un technicien  
plateau/Le paysan

**Yasmina Remil** Andrès/La marchande

**Laurence Besson, Jeanne Brouaye**  
Les intermittentes

**Antoine Besson** Le livreur de pizza

**Julien Gauthier** Le marchand/  
Un technicien plateau

Texte français **Jean-Raymond Fanlo**  
adaptation **Jean-Pierre Jourdain**  
version scénique **Damien Gouy,**  
**Clément Morinière, Jérôme Quintard,**  
**Juliette Rizoud**

Scénographie **Renaud de Fontainen**  
accessoires et adaptation scénographique

**Fanny Gamet**  
costumes **Thibaut Welchlin**

lumières **Julia Grand,**  
**Mathilde Foltier-Gueydan**  
son **Laurent Dureux**

coiffures, maquillage **Claire Cohen**  
régie générale **Julien Imbs**

assistante **Laure Charvin**  
assistant à la scénographie  
**Samuel Poncet**

Remerciements à  
**Madame Maria Urmeneta**  
et à **Alain Rimoux**

**Production TNP**

Petit théâtre, salle Jean-Bouise  
**du 28 mars au 4 avril 2012**

Durée du spectacle: 1 h 30

Le spectacle a été créé  
le 21 décembre 2010 au TNP.

## Dormir peu et lire beaucoup

Dans un village de la Manche dont je ne veux pas me rappeler le nom, vivait, il n'y a pas si longtemps, un de ces hidalgos. Certains voudraient qu'il eût nom « Quichada », ou « Quesada ». Il y a sur ce point quelque variation. Cependant des conjectures vraisemblables laissent penser qu'il s'appelait « Quichana ». Mais cela importe peu pour notre histoire: il suffit que le récit ne s'écarte en rien de la vérité.

Il faut donc savoir que le susdit hidalgo, à ses moments d'oisiveté, c'est-à-dire tout le temps ou presque, s'adonnait à la lecture de livres de chevalerie avec tant de zèle et de plaisir qu'il en oublia quasiment l'exercice de la chasse et même la gestion de ses biens.

Il s'empêtra dans sa lecture jusqu'à passer toutes ses nuits à la clarté de la lampe, tous ses jours dans le brouillard; ainsi, à force de dormir peu et de lire beaucoup,

son cerveau se dessêcha, de sorte qu'il finit par perdre la raison. Sa fantaisie s'emplit de tout ce qu'il lisait dans les livres, enchantements et querelles, batailles, défis, blessures, plaintes, amours, tourments et extravagances impossibles, et il les retint si bien, en imaginant que tout cet échafaudage de fameuses faramineuses inventions qu'il lisait était vrai, que pour lui il n'était pas d'histoire plus véridique au monde...

Don Quichotte, extrait du premier chapitre.

## Un livre qui parle

Don Quichotte n'est pas un personnage. C'est un livre. Un livre qui parle.

De quoi parle-t-il? Du pouvoir et de l'influence de la littérature sur nos vies, dites courantes. Constitué de mots, de phrases, de chapitres, un livre ouvre sur un monde de gestes, de couleurs, d'odeurs, de rumeurs, de constats et de rêves. Ses pages renferment aussi des voix: celle du narrateur et celles des personnages. Elles obéissent à une logique mystérieuse, un ordre secret qui agit sur le lecteur comme un aimant le fait avec le métal lorsqu'il l'attire et l'oriente.

Aujourd'hui, l'ensemble de toute cette alchimie, appelé Roman, se fait Théâtre. Un théâtre qui remet son pouvoir à la toute-puissance de l'évocation sonore. Siège des origines. De quoi d'autre que l'air la phrase prononcée a-t-elle besoin pour atteindre nos oreilles et réveiller notre imaginaire, comme le font les bruits de la nuit? De notre écoute. Le théâtre est, toujours et d'abord, quelqu'un qui parle à d'autres. A d'autres qui écoutent. Les bons acteurs sont ceux qui éveillent en nous l'impatience de les entendre.

Si Don Quichotte est un livre qui, depuis quatre cents ans, est lu, publié, traduit, illustré, commenté de par le monde: de l'Alaska au Japon, en passant par l'Afrique, l'Inde, les vastes steppes, les hauteurs les plus vertigineuses et les plus minuscules parcelles..., il est aussi vrai qu'il a donné naissance à une figure, plus précisément à un couple de protagonistes immédiatement reconnaissables et incroyablement vivants: un grand maigre et un petit gros. Ou, si l'on

préfère, un homme qui se nourrit de littérature et un autre qui aime la bonne chair.

Enfin et surtout, un qui veut incarner et rétablir seul les valeurs de la chevalerie et un autre, pauvre et démuné, qui rêve de devenir Gouverneur d'une île. Ces deux existences enchantées que sont Don Quichotte et Sancho Panza, surgiront ici du chœur d'un millier d'informations que la vivifiante activité théâtrale se plaira à mettre en relation, en dynamisme. En faisant entendre les huit premiers chapitres d'une œuvre qui en compte cent-vingt-quatre, nous sommes conviés à entrer dans la folie de Don Quichotte en nous abandonnant, nous aussi, à la toute-puissance de la littérature.

**Jean-Pierre Jourdain**

**À lire: Cervantès**

Œuvres: Don Quichotte, Nouvelles exemplaires, traduction Jean-Raymond Fanlo, LGF, La Pochothèque;  
L'Ingénieux Hidalgo: Don Quichotte de la Manche, tomes 1 et 2, traduction Aline Schulman, Le Seuil, Points.

**Jean Canavaggio** Don Quichotte, du livre au mythe: quatre siècles d'errance et Cervantès, Fayard.

**Michel Laporte** 13 Aventures de Don Quichotte, Castor Poche, Flammarion.

Vous pouvez trouver tous ces ouvrages, et beaucoup d'autres, à la **Librairie Passages** dans le hall du Grand théâtre.

**Heureux temps et siècle heureux, celui où viendront à la lumière mes fameux exploits, dignes de se graver dans le bronze, de se sculpter dans le marbre et de se peindre sur bois pour la mémoire du futur!**

**Ô toi, sage enchanteur, qui que tu sois, à qui doit revenir d'être le chroniqueur de cette histoire unique! Je te prie de ne pas oublier mon bon Rossinante, mon compagnon de toujours par mes chemins!**